

## Inhaltsverzeichnis

VORWORT .....	9
EINLEITUNG .....	10
<b>TEIL 1</b>	
<b>1. GRUNDLAGEN DER INTERKULTURALITÄTSDEBATTE .....</b>	<b>12</b>
1.1 <i>Zum Kulturbegriff</i> .....	13
1.1.1 Kultur als Gegenstand verschiedener Wissenschaftsdisziplinen .....	14
1.1.2 Zum Verhältnis von Kultur, Individuum und Kollektiv .....	16
1.1.3 Zum Kulturbegriff in der Fremdsprachendidaktik .....	23
1.2 <i>Zum Begriff des Interkulturellen</i> .....	28
1.3 <i>Zwei Kulturen: Deutschland und Frankreich</i> .....	32
1.3.1 Der Begriff civilisation in Frankreich .....	33
1.3.2 Der Begriff Kultur in Deutschland .....	35
1.3.3 Frankreich und Deutschland: Antagonisten oder Protagonisten? .....	37
1.4 <i>Zur Übersetzbarkeit von Sprachen und Kulturen</i> .....	39
1.4.1 Sprache – Denken – Kultur .....	40
1.4.2 Zum Äquivalenzbegriff .....	43
1.4.3 Ethik und Übersetzung .....	44
1.4.4 Fremdsprachendidaktische Implikationen.....	47
1.5 <i>Zum Fremdeheitsbegriff</i> .....	48
<b>2. DIE INTERKULTURALITÄTSDEBATTE IN DER FREMDSPRACHENDIDAKTIK.....</b>	<b>52</b>
2.1 <i>Thesen zum interkulturellen Lernen im Fremdsprachenunterricht</i> .....	53
2.2 <i>Interkulturelle Kommunikation</i> .....	59
2.3 <i>Interkulturelle Kompetenz</i> .....	64
2.4 <i>Interkulturelles Lernen</i> .....	69
2.4.1 Fremdverstehen als Lernprozess .....	74
2.4.1.1 Voraussetzungen .....	75
2.4.1.2 Fremdes und Eigenes im Dialog .....	77
2.4.1.3 Evaluation .....	80
2.4.2 Zum Umgang mit Stereotypen .....	82
2.4.2.1 Begriffsannäherung.....	82
2.4.2.2 Funktionen von Stereotypen .....	85
2.4.2.3 Schlussfolgerungen für die Fremdsprachendidaktik .....	89
2.5 <i>Kritik</i> .....	94
2.6 <i>Landeskunde und interkulturelles Lernen</i> .....	96
2.6.1 Lernziel 'transnationale Kommunikationsfähigkeit' .....	97
2.6.2. Interkulturalität als Herausforderung .....	100
2.7 <i>Interkulturelles Wortschatzlernen</i> .....	105
2.7.1 Fremdkulturelle Begriffsentwicklung .....	106
2.7.2 Der interkulturelle Vergleich.....	108

<b>3. KONNOTATIONEN.....</b>	<b>110</b>
3.1 <i>Begriffsannäherung.....</i>	<i>110</i>
3.2 <i>Zum Verhältnis von Konnotation und Assoziation.....</i>	<i>116</i>
3.3 <i>Kulturelle Konnotationen.....</i>	<i>118</i>
3.3.1 <i>Zur lexikografischen Erfassung von kulturellen Konnotationen .....</i>	<i>119</i>
3.3.2 <i>Ansätze und Modelle zur Beschreibung kultureller Konnotationen in der                 Fremdsprachendidaktik .....</i>	<i>125</i>
3.3.2.1 <i>Zum Konzept des lexikalischen Hintergrundes                         (Vereščagin/Kostomarov).....</i>	<i>125</i>
3.3.2.2 <i>Zum Konzept der Charge Culturelle Partagée (Galisson).....</i>	<i>130</i>
3.4 <i>Didaktische Implikationen .....</i>	<i>135</i>
<b><u>TEIL 2</u></b>	
<b>4. EMPIRISCHE UNTERSUCHUNGEN .....</b>	<b>136</b>
4.1 <i>Erkenntnisinteresse .....</i>	<i>136</i>
4.2 <i>Überblick über empirische Forschungen zum interkulturellen Wortschatzlernen     .....</i>	<i>137</i>
4.3 <i>Untersuchungsdesign.....</i>	<i>140</i>
4.3.1 <i>Vorüberlegungen .....</i>	<i>140</i>
4.3.2 <i>Forschungsteilnehmer.....</i>	<i>143</i>
4.3.3 <i>Festlegung der Untersuchungssitems.....</i>	<i>144</i>
4.3.4 <i>Methoden der Datenerhebung .....</i>	<i>147</i>
4.3.4.1 <i>Fragebogen.....</i>	<i>147</i>
4.3.4.2 <i>Interview .....</i>	<i>148</i>
4.3.5 <i>Gespräche mit den Lehrenden .....</i>	<i>149</i>
4.3.6 <i>Lehrwerkanalysen.....</i>	<i>149</i>
4.4 <i>Durchführung der Untersuchungen .....</i>	<i>152</i>
4.4.1 <i>Voruntersuchung .....</i>	<i>152</i>
4.4.2 <i>Hauptuntersuchung.....</i>	<i>154</i>
4.5 <i>Datenaufbereitung und -auswertung .....</i>	<i>154</i>
<b>5. DARSTELLUNG UND INTERPRETATION DER ERGEBNISSE .....</b>	<b>156</b>
<b>5.1 <i>Stichprobe 1 (Wiesbaden) .....</i></b>	<b><i>157</i></b>
5.1.1 <i>Vorbemerkungen .....</i>	<i>157</i>
5.1.2 <i>Lehrwerkanalyse: Étapes.....</i>	<i>159</i>
5.1.2.1 <i>Aufbau und Konzeption des Lehrwerks .....</i>	<i>160</i>
5.1.2.2 <i>Landeskunde .....</i>	<i>161</i>
5.1.2.3 <i>Wortschatz .....</i>	<i>162</i>
5.1.2.4 <i>Untersuchungssitems.....</i>	<i>163</i>
5.1.2.5 <i>Hilfen zum eigenständigen Wortschatzlernen und zum Umgang mit                         dem Wörterbuch.....</i>	<i>174</i>
5.1.2.6 <i>Resümee.....</i>	<i>174</i>
5.1.3 <i>Ergebnisse der Kontexterhebung.....</i>	<i>174</i>
5.1.3.1 <i>Biografische Angaben der Lernenden .....</i>	<i>174</i>
5.1.3.2 <i>Angaben zum Schulfach Französisch und zum Französischlernen ..</i>	<i>175</i>

5.1.3.3	Erfahrungen, Vorstellungen und Interesse in Bezug auf Frankreich	177
5.1.3.4	Vokabellernen	181
5.1.3.5	Beschäftigung mit der französischen Sprache und Kultur	184
5.1.4	Ergebnisse des Hauptteils	185
	<i>manger</i>	185
	<i>petit déjeuner</i>	190
	<i>école</i>	194
	<i>Noël</i>	198
	<i>bar-tabac</i>	200
	<i>T.G.V.</i>	201
	<i>bises</i>	202
	<i>Paris</i>	204
5.1.5	Einfluss der Untersuchung auf das Verhalten der Befragten	205
5.1.6	Fazit	207
<b>5.2</b>	<b>Stichprobe 2 (Gießen)</b>	<b>209</b>
5.2.1	Vorbemerkungen	209
5.2.2	Lehrwerkanalyse: Echanges	211
5.2.2.1	Aufbau und Konzeption des Lehrwerks	211
5.2.2.2	Landeskunde	212
5.2.2.3	Wortschatz	212
5.2.2.4	Untersuchungssitem	213
5.2.2.5	Hilfen zum eigenständigen Wortschatzlernen und zum Umgang mit dem Wörterbuch	221
5.2.2.6	Resümee	221
5.2.3	Ergebnisse der Kontexterhebung	221
5.2.3.1	Biografische Angaben der Lernenden	221
5.2.3.2	Angaben zum Schulfach Französisch und zum Französischlernen	221
5.2.3.3	Erfahrungen, Vorstellungen und Interesse in Bezug auf Frankreich	224
5.2.3.4	Vokabellernen	228
5.2.3.5	Beschäftigung mit der französischen Sprache und Kultur	231
5.2.4	Ergebnisse des Hauptteils	232
	<i>manger</i>	233
	<i>petit déjeuner</i>	236
	<i>école</i>	238
	<i>Noël</i>	242
	<i>bar-tabac</i>	242
	<i>T.G.V.</i>	243
	<i>bises</i>	244
	<i>Paris</i>	245
5.2.5	Einfluss der Untersuchung auf das Verhalten der Befragten	246
5.2.6	Fazit	247
<b>5.3</b>	<b>Stichprobe 3 (Freital I)</b>	<b>249</b>
5.3.1	Vorbemerkungen	249
5.3.2	Lehrwerkanalyse: Découvertes	250
5.3.2.1	Aufbau und Konzeption des Lehrwerks	251
5.3.2.2	Landeskunde	252

5.3.2.3	Wortschatz .....	253
5.3.2.4	Untersuchungsitems .....	254
5.3.2.5	Hilfen zum eigenständigen Wortschatzlernen und zum Umgang mit dem Wörterbuch.....	265
5.3.2.6	Resümee .....	266
5.3.3	Ergebnisse der Kontexterhebung.....	266
5.3.3.1	Biografische Angaben der Lernenden .....	266
5.3.3.2	Angaben zum Schulfach Französisch und zum Französischlernen ..	267
5.3.3.3	Erfahrungen, Vorstellungen und Interesse in Bezug auf Frankreich	269
5.3.3.4	Vokabellernen .....	272
5.3.3.5	Beschäftigung mit der französischen Sprache und Kultur .....	276
5.3.4	Ergebnisse des Hauptteils.....	277
	<i>manger</i> .....	277
	<i>petit déjeuner</i> .....	282
	<i>école</i> .....	283
	<i>Noël</i> .....	289
	<i>bar-tabac</i> .....	291
	<i>T.G.V.</i> .....	293
	<i>bises</i> .....	295
	<i>Paris</i> .....	297
5.3.5	Einfluss der Untersuchung auf das Verhalten der Befragten .....	298
5.3.6	Fazit .....	300
<b>5.4</b>	<b>Stichprobe 4 (Freital 2).....</b>	<b>302</b>
5.4.1	Vorbemerkungen .....	302
5.4.2	Ergebnisse der Kontexterhebung.....	303
5.4.2.1	Biografische Angaben der Lernenden .....	303
5.4.2.2	Angaben zum Schulfach Französisch und zum Französischlernen ..	304
5.4.2.3	Erfahrungen, Vorstellungen und Interesse in Bezug auf Frankreich	305
5.4.2.4	Vokabellernen .....	309
5.4.2.5	Beschäftigung mit der französischen Sprache und Kultur .....	312
5.4.3	Ergebnisse des Hauptteils.....	314
	<i>manger</i> .....	314
	<i>petit déjeuner</i> .....	318
	<i>école</i> .....	319
	<i>Noël</i> .....	324
	<i>bar-tabac</i> .....	327
	<i>T.G.V.</i> .....	327
	<i>bises</i> .....	328
	<i>Paris</i> .....	330
5.4.4	Einfluss der Untersuchung auf das Verhalten der Befragten .....	332
5.4.5	Fazit .....	333
<b>6.</b>	<b>ZUSAMMENFASSUNG UND AUSBLICK.....</b>	<b>334</b>
	Literaturangaben.....	341
	Anhang.....	374